

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

23 OCTOBRE 1975

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, signés à Bruxelles le 20 décembre 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'échange d'investissements sur le plan international constitue l'un des éléments essentiels des relations économiques entre Etats.

Toute mesure qui serait de nature à influencer favorablement sur le développement de cet échange d'investissements mérite donc une attention particulière.

Les Etats hôtes considèrent avec raison que la réalisation d'investissements étrangers sur leur territoire est nécessaire à l'industrialisation de leur pays.

Les Etats promoteurs d'investissements à l'étranger peuvent raisonnablement attendre des investissements effectués dans le domaine économique, un accroissement du courant commercial.

La protection des biens et avoirs privés à l'étranger est l'une des missions traditionnelles de l'Etat et lorsqu'il s'agit de biens et avoirs privés, investis dans des entreprises industrielles à l'étranger, la nécessité de protéger de tels investissements s'impose davantage encore.

En effet, une politique hostile à l'égard d'investissements étrangers peut troubler les relations bilatérales entre les Etats concernés.

Il se fait que bon nombre de pays qui veulent attirer des apports de capitaux étrangers sur leur territoire, ont promulgué des législations nationales de protection en matière d'investissements.

D'autre part, les investisseurs privés parviennent parfois à obtenir certaines garanties de sécurité de leurs investissements, dans les arrangements qu'ils peuvent conclure avec les autorités étrangères.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

23 OKTOBER 1975

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 20 december 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De uitwisseling van investeringen op internationaal vlak is één van de essentiële bestanddelen van de economische betrekkingen tussen Staten.

Elke maatregel die van aard zou zijn om een gunstige invloed uit te oefenen op de bevordering van deze uitwisseling van investeringen, verdient bijgevolg een bijzondere aandacht.

Terecht beschouwen de investeringsontvangende Staten de realisatie van vreemde investeringen op hun grondgebied als een noodzaak voor de industrialisatie van hun land.

De Staten die investeringen in het buitenland aanmoedigen, mogen redelijkerwijze verwachten dat de gerealiseerde beleggingen een verhoging van het handelsverkeer zouden kunnen uitlokken.

De bescherming van private goederen en bezittingen in het buitenland is één van de traditionele opdrachten van een Staat en wanneer het gaat over private goederen en bezittingen die geïnvesteerd werden in industriële ondernemingen is het nog meer noodzakelijk om dergelijke investeringen te beschermen.

Een vijandige politiek ten opzichte van buitenlandse investeringen kan inderdaad de bilaterale betrekkingen tussen de betrokken Staten vertroebelen.

Een groot aantal landen die vreemde kapitaalsinbrengen op hun grondgebied wensen aan te trekken, zijn overgegaan tot de afkondiging van nationale wetgevingen inzake protectie van investeringen.

Anderzijds komen private investeerders er somtijds toe, op het stuk van de veiligheid van hun investeringen, bepaalde waarborgen te bekomen in de bijzondere Overeenkomsten die ze kunnen afsluiten met de vreemde autoriteiten.

Nul ne doute cependant que le moyen le plus indiqué pour la mise en place d'une politique de protection est la création d'un instrument contractuel entre les Etats hôtes et les Etats promoteurs des investissements.

La présente Convention fixe les principes qui doivent être respectés pour assurer un traitement équitable et non discriminatoire des investissements étrangers sur le territoire des Pays Contractants.

En dehors de ces principes généraux, une référence expresse aux règles de droit international a été reprise dans la Convention.

Les modalités d'indemnisation qui se trouvent développées dans la doctrine internationale, sont qualifiées de « standard minimal d'indemnisation ».

Il ne suffit pas, évidemment, de poser les grands principes qui seront appliqués en matière de traitement et d'indemnisation des investissements effectués, encore faut-il prévoir une procédure pour le règlement de différends éventuels, relatifs à ces investissements.

Nous estimons qu'en cette matière la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », signée à Washington le 18 mars 1965 (*Moniteur belge* du 24 septembre 1970), représente un acte multilatéral très important et très utile.

Notre politique est d'inciter autant que possible à un recours plus fréquent à la procédure d'arbitrage instaurée par la Convention de Washington.

Pour cette raison, la présente Convention comporte l'engagement préalable et irrévocable des Parties Contractantes de soumettre au Centre International pour le règlement de différends relatifs aux investissements (C. I. R. D. I.) tout litige se rapportant aux investissements réalisés.

En ce qui concerne la durée de la Convention, il y avait lieu de tenir compte de la rentabilité des investissements, laquelle n'est assurée généralement qu'après un certain nombre d'années.

Dans cette optique, la présente Convention a été conclue pour une durée de 15 ans. Elle sera reconduite chaque fois pour une nouvelle période de 15 ans, sauf si les Parties Contractantes ont notifié la terminaison de la Convention.

*Commentaires
au sujet de l'avis du Conseil d'Etat.*

ad 1°.

a) Les remarques du Conseil d'Etat figurant au point 1° de la note L. 12 288/2 peuvent difficilement être acceptées du point de vue linguistique.

Le terme « goodwill » ne correspond pas, en français, avec le terme « fonds de commerce », ni en néerlandais avec le terme « handelswaarde ».

Pour la facilité, les termes usuels en matière des problèmes évoqués au point 1° de cette note sont reproduits ci-après :

Français	Néerlandais	Anglais
— Fonds de commerce	— Handelsfonds Handelszaak	— Business
— Achalandage Clientèle	— Beklating Cliënteel	— Goodwill

Niemand twijfelt er evenwel aan dat het meest aangegeven middel om een protectiepolitiek op te zetten, de totstandbrenging is van een verdragsrechtelijk instrument tussen de investeringsontvangende Staten en de Staten die de investeringen aanmoedigen.

Deze Conventie legt de beginselen vast die dienen geëerbiedigd te worden om voor de buitenlandse investeringen op het grondgebied van de Contracterende Staten een billijke en niet-discriminatorische behandeling te verzekeren.

Naast de bedoelde algemene beginselen, werd in de Conventie eveneens een uitdrukkelijke verwijzing naar de regels van internationaal recht opgenomen.

De vergoedingsmodaliteiten die uiteengezet zijn in de internationale doctrine, worden als « een minimale vergoedingsstandaard » aangewezen.

Het volstaat natuurlijk niet de algemene beginselen vast te leggen die zullen toegepast worden inzake behandeling en vergoeding van gedane investeringen; het is bovendien nodig een procedure te voorzien voor de regeling van gebeurlijke geschillen betreffende deze investeringen.

We menen dat terzake de op 18 maart 1965 te Washington ondertekende « Conventie inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten » (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1970), een belangrijke en zeer nuttige Multilaterale Akte vertegenwoordigt.

Het is onze politiek, zoveel mogelijk aan te zetten tot een meer frekwent beroep op de arbitrageprocedure die door de Conventie van Washington ingesteld werd.

Om die reden, bevat deze Conventie de voorafgaandelijke en onherroepelijke verbintenis van de Contracterende Partijen om elk geschil, dat betrekking heeft op de gerealiseerde investeringen, voor te leggen aan het Internationaal Centrum voor regeling van geschillen inzake investeringen (C. I. R. I.).

Voor wat betreft de duur van de Conventie, was het nodig rekening te houden met de rentabiliteit van de investeringen die over het algemeen slechts verzekerd is na verloop van een aantal jaren.

In die optiek, werd de huidige Conventie afgesloten voor een duur van 15 jaar; ze zal telkens voor een nieuwe periode van 15 jaar hernieuwd worden, behalve wanneer de Contracterende Partijen de beëindiging van de Conventie betekend hebben.

*Commentaar
in verband met het advies van de Raad van State.*

ad 1°.

a) De bemerkingen van de Raad van State, voorkomende onder punt 1° van de nota L. 12 288/2, kunnen moeilijk aanvaard worden vanuit taalkundig oogpunt.

De term « goodwill » komt noch in het Frans overeen met de uitdrukking « fonds de commerce », noch in het Nederlands met de benaming « handelswaarde ».

Gemakshalve worden hierna de gebruikelijke termen weergegeven inzake de problemen die aangehaald worden onder punt 1 van deze nota :

Frans	Nederlands	Engels
— Fonds de commerce	— Handelsfonds Handelszaak	— Business
— Achalandage Clientèle	— Beklating Cliënteel	— Goodwill

b) Ces remarques ne peuvent non plus être considérées comme fondées *sur le plan des principes*.

En effet, le terme « goodwill » se rapporte au « fonds de commerce », et principalement aux éléments essentiels du fonds de commerce, ceux-ci étant la clientèle et le nom commercial.

Dans un souci de clarté, il est nécessaire de souligner aussi ce qui suit :

— Le fonds de commerce comprend *plusieurs éléments*. Ceci est conforme à la doctrine :

« ... On peut envisager le « fonds de commerce » au sens large du mot, c'est-à-dire comme un ensemble de biens corporels et/ou incorporels organisé en vue d'une exploitation industrielle, artisanale ou commerciale et traité par le droit positif comme une universalité... » (cf. Vercruysse — Le fonds de commerce — p. 31).

Cette idée est également conforme à la jurisprudence de la Cour de Cassation :

« ... Le fonds de commerce est un ensemble de choses conçu comme instrument d'une activité commerciale et non point différents éléments réunis distinctement en cet ensemble... » (cf. *Ibidem* — p. 32).

Dans la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage d'un fonds de commerce dans le cadre de crédits accordés aux commerçants, la même idée se trouve exprimée :

« ... Le gage comprend l'ensemble des valeurs qui composent le fonds de commerce et notamment la clientèle, l'enseigne, l'organisation commerciale, les marques, le droit au bail, le mobilier de magasin et l'outillage, le tout sauf stipulation contraire... » (art. 2).

— Le « goodwill », ou la clientèle, ou encore, l'achalandage constitue l'élément essentiel du fonds de commerce.

Ce point de vue est également conforme à la doctrine et à la jurisprudence en la matière :

« ... L'élément essentiel du fonds de commerce est la clientèle ou l'achalandage... » (*ibidem* — p. 32).

« ... On considère généralement que l'élément essentiel du fonds de commerce est l'achalandage, la clientèle, au point que, sans clientèle, un fonds de commerce n'existe pas... » (*ibidem* — p. 38).

Le « goodwill » est donc un terme ayant une portée restreinte par rapport au terme « fonds de commerce ».

Il est vrai que le terme « goodwill » concerne principalement l'achalandage d'un commerce, mais il pourrait éventuellement comporter d'autres éléments :

« ... La cession d'une marque est nulle pour avoir été faite sans l'établissement dont elle sert à désigner les objets de fabrication ou de commerce. Il en est ainsi si le cédant n'a jamais entrepris la fabrication ou la vente des produits couverts par la marque et qu'il n'a pas transféré au cessionnaire des procédés de fabrication, un équipement industriel ou le « goodwill » représentant une éventuelle notoriété, un achalandage ou une activité d'affaires... » (*ibidem* — p. 194).

b) Deze bemerkingen kunnen ook niet als gegrond aanzien worden op *het principiële vlak*.

Het is juist dat de term « goodwill » betrekking heeft op het « fonds de commerce », en hoofdzakelijk op de essentiële bestanddelen van het handelsfonds, zijnde de cliënte en de handelsnaam.

Duidelijkheidshalve dient ook het volgende onderlijnd te worden :

— Het handelsfonds omvat *meerdere elementen*. Dit stemt overeen met de doctrine :

« ... On peut envisager le « fonds de commerce » au sens large du mot, c'est-à-dire comme un ensemble de biens corporels et/ou incorporels organisé en vue d'une exploitation industrielle, artisanale ou commerciale et traité par le droit positif comme une universalité... » (cf. Vercruysse — Le fonds de commerce — p. 31).

Deze idee beantwoordt eveneens aan de rechtspraak van het Hof van Cassatie :

« ... Le fonds de commerce est un ensemble de choses conçu comme instrument d'une activité commerciale et non point différents éléments réunis distinctement en cet ensemble... » (cf. *Ibidem* — p. 32).

In de wet van 25 oktober 1919 op de inpandgeving van een handelszaak, binnen het kader van kredieten die verleend worden aan handelaars, wordt dezelfde gedachte tot uitdrukking gebracht :

« ... Le gage comprend l'ensemble des valeurs qui composent le fonds de commerce et notamment la clientèle, l'enseigne, l'organisation commerciale, les marques, le droit au bail, le mobilier de magasin et l'outillage, le tout sauf stipulation contraire... » (art. 2).

— De « goodwill » of de cliënte, of nog, de beklanting, maakt het voornaamste bestanddeel uit van de handelszaak.

Deze zienswijze is eveneens in overeenstemming met de doctrine en de rechtspraak terzake :

« ... L'élément essentiel du fonds de commerce est la clientèle ou l'achalandage... » (*ibidem* — p. 32).

« ... On considère généralement que l'élément essentiel du fonds de commerce est l'achalandage, la clientèle, au point que, sans clientèle, un fonds de commerce n'existe pas... » (*ibidem* — p. 38).

« Goodwill » is dus een term met een beperkte draagwijdte in vergelijking met de term « fonds de commerce ».

Het is waar dat de term « goodwill » hoofdzakelijk betrekking heeft op de beklanting van een handelszaak maar hij zou gebeurlijk andere elementen kunnen insluiten :

« ... La cession d'une marque est nulle pour avoir été faite sans l'établissement dont elle sert à désigner les objets de fabrication ou de commerce. Il en est ainsi si le cédant n'a jamais entrepris la fabrication ou la vente des produits couverts par la marque et qu'il n'a pas transféré au cessionnaire des procédés de fabrication, un équipement industriel ou le « goodwill » représentant une éventuelle notoriété, un achalandage ou une activité d'affaires... » (*ibidem* — p. 194).

Le Gouvernement est d'avis que toute interprétation ou précision limitative du terme « goodwill » est à écarter et n'estime pas non plus que le terme « goodwill » devrait être traduit en français ou en néerlandais.

Comme bon nombre de vocables de ce genre (tel, par exemple, « know-how »), le terme « goodwill » est introduit comme tel dans les langues étrangères.

ad 2°.

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat concernant la mention à l'article 8 de « Convention du 18 mars 1965, en matière de règlement de différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », il y a lieu de signaler que ce titre est repris en abrégé.

Un changement de titre ne peut cependant être effectué d'une façon unilatérale; il serait nécessaire à cet effet d'élaborer un arrangement formel avec l'autre Partie Contractante; une telle procédure paraît toutefois superflue étant donné que la mention de la dite Convention telle qu'elle figure à l'article 8 ne laisse subsister aucun doute sur l'identification de cet Acte.

La traduction néerlandaise et française de l'article 8 a été adaptée au texte original en anglais.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 27 mars 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 20 décembre 1974 », a donné le 14 avril 1975 l'avis suivant :

Les traductions de la Convention qui seront publiées au *Moniteur belge* par application de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 appellent les observations suivantes :

1° selon le fonctionnaire délégué, le terme « goodwill » qui figure à l'article 3, 1, d, de la Convention vise « le fonds de commerce, c'est-à-dire principalement la clientèle et le nom commercial ».

Cette explication devrait figurer dans l'exposé des motifs et il y a lieu en conséquence de remplacer dans les traductions le mot « goodwill » par l'expression « fonds de commerce ».

Il y a d'autant moins de raisons de ne pas donner au terme « goodwill » cet équivalent que le texte anglais qui fait foi devra au besoin être interprété de ce point de vue par les juridictions compétentes.

2° à l'article 8, la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, du 18 mars 1965 doit être citée avec son titre exact (*Moniteur belge* du 24 septembre 1970, p. 9550). En néerlandais, « Verdrag » doit rem-

De Regering is van mening dat elke beperkende interpretatie of verduidelijking van de term « goodwill » dient vermeden te worden en dat deze term niet zou hoeven vertaald te worden in het Frans of het Nederlands.

Zoals talrijke benamingen van die aard (bv. « know-how ») komt de term « goodwill » als dusdanig voor in vreemde talen.

ad 2°.

Wat de opmerking van de Raad van State betreft in verband met de vermelding in artikel 8 van de « Overeenkomst van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten » weze vermeld dat deze titel verkort is.

Een wijziging ervan kan nochtans niet eenzijdig gebeuren; hiervoor dient een formele regeling met de andere contracterende partij tot stand worden gebracht; dergelijke procedure lijkt echter overbodig gezien de vermelding van gezegde Overeenkomst zoals deze in artikel 8 voorkomt, geen enkele twijfel laat omtrent de identificatie van die Overeenkomst.

Wat de Nederlandse en de Franse vertaling van artikel 8 betreft werd deze in overeenstemming gebracht met de originele Engelse tekst.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e maart 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 20 december 1974 », heeft de 14^e april 1975 het volgend advies gegeven :

Bij de vertalingen van de Overeenkomst, die krachtens artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt zullen worden, is het volgende op te merken :

1° volgens de gemachtigde ambtenaar wordt met de term « goodwill » in artikel 3, 1, d, van de Overeenkomst bedoeld : « de handelswaarde van de zaak, dat wil zeggen in hoofdzaak de clientele en de firmanaam ».

Die uitleg zou in de memorie van toelichting moeten worden gegeven en in de vertaling zou dan het woord « goodwill » moeten worden vervangen door de term « handelswaarde ».

Er is des te minder reden om dat equivalent voor « goodwill » niet te gebruiken, daar de rechtsgeldige Engelse tekst desnoods door de bevoegde gerechten geïnterpreteerd zal moeten worden uit dat oogpunt.

2° in artikel 8 moet het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, van 18 maart 1965, met zijn juiste opschrift worden vermeld (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1970, blz. 9550). In het

placer « Overeenkomst » et il n'est pas indiqué de citer le lieu de la signature : « Washington », qui ne figure pas dans le texte original.

Par ailleurs, si l'on veut faciliter la recherche du texte auquel il est ainsi fait référence, il serait expédient d'insérer un renvoi en bas de page, ainsi qu'il suit :

« (1) approuvée par la loi du 17 juillet 1970 (*Moniteur belge* du 24 septembre 1970) ».

Par ailleurs, les mots « ... à la conciliation et à l'arbitrage de la Convention ... » devraient être remplacés par les mots « ... à la conciliation et à l'arbitrage conformément à la Convention ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président de chambre,
P. Tapie et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den Bossche.
Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 20 décembre 1974, sortira son plein en entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

Nederlands moet « Verdrag » in de plaats komen van « Overeenkomst » en hoeft geen melding te worden gemaakt van de plaats van ondertekening « Washington », die in de originele tekst niet genoemd is.

Het opzoeken van de bedoelde tekst zou gemakkelijker worden als een voetnoot werd opgenomen, als volgt te redigeren :

« (1) goedgekeurd bij de wet van 17 juli 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1970) ».

Ook moeten in de Franse tekst de woorden « à la conciliation et à l'arbitrage de la Convention ... » worden vervangen door « à la conciliation et à l'arbitrage conformément à la Convention ... ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, kamervoorzitter,
P. Tapie en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. van den Bossche.
Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 20 december 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 20 oktober 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the one hand, and the Republic of Korea, on the other hand, on the encouragement and reciprocal protection of investments

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxemburg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Korea, on the other hand,

Desiring to reinforce economic co-operation between the Contracting Parties and to intensify co-operation between private enterprises,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or legal persons of either State in the territory of the other State,

Recognizing the need to protect investments by nationals or legal persons of either State and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of the Contracting Parties,

Have agreed as follows :

Article 1.

(1) All existing and future investments, goods, rights and interests belonging directly or indirectly to nationals or legal persons of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Such investments, goods, rights and interests shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would « de jure » or « de facto » hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment, or liquidation.

(3) The protection guaranteed by Paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals or legal persons of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 2.

(1) Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

(2) In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected with investments as mentioned in Paragraph 1.

Article 3.

(1) The term « investments » shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement :

- a) Movable and immovable property as well as any other right « in rem » such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- b) Shares and other kinds of interest in companies;
- c) Debts and rights to any performance having economic value;
- d) Copyrights, marks, patents, technical process, trade-names, trade-marks and goodwill;
- e) Concessions under public law.

(2) a) The term « nationals » are physical persons who, according to the law of each Contracting Party, are considered as citizens of that country;

b) The term « companies » are :

1) with respect to the Republic of Korea, juridical persons or any companies or associates whether or not with limited liability and

whether or not pecuniary profit, incorporated and existing under the laws and regulations of the Republic of Korea or in which nationals of the Republic of Korea have directly or indirectly a substantial interest :

2) with respect to the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, any juridical person as well as any commercial company, having its seat in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxemburg and lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxemburg.

Article 4.

(1) Each Contracting Party recognizes, as regards to the investments or goods, rights, and interests, connected with such investments, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favor of such nationals or legal persons or their beneficiaries, of :

— net profits, interests, dividends, royalties, depreciations of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— appropriate portion of the earning of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;

— funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party, to the country of these nationals or legal persons and in the currency thereof.

(2) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer referred to in the preceding Paragraph of this Article can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

(3) This treatment may not be less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of a third State who are in a similar situation.

Article 5.

(1) The nationals or legal persons of one Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments, goods, rights and interests situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with :

a) the measures are taken in the public interest and by a legal procedure in accordance with international law;

b) the are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;

c) they are accompanied by provisions for the payment of full compensation.

(2) The amount of such compensation shall represent the actual value of the affected goods on the date on which the measure was taken; it shall be paid to the persons entitled thereto and shall be freely transferred without delay.

(3) The nationals of either Contracting Party, shall be accorded, in every cases, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State and in no case less favourable than that recognized by international law.

Article 6.

(1) The transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

(2) These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

(3) In any event, the rates which are applied shall be fair and equitable, taking into account the usual levies and charges which may be imposed on exchange operations.

Article 7.

In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international agreement or in the national regulations of one of the Contracting Parties no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments, goods, rights or interests, in the territory of the other Contracting Party, from availing itself of the most favourable provisions.

Article 8.

Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatory gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the « Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States » of 18 March 1965, at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

Article 9.

In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six months period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions in conformity with the principles of law. Before rendering its decisions, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

Unless the Parties decide otherwise, the Tribunal shall determine its own procedure.

The decisions of the Tribunal, reached by a majority of arbitrators, shall be binding for the Parties.

Article 10.

(1) The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for entering into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) The present Agreement shall remain for a period of fifteen years. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of terminating twelve months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of fifteen years.

Article 11.

In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 12.

The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Brussels, on this 20th day of December, 1974, in two original copies, in the English language, both of which are authentic.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

M. TOUSSAINT.

For the Republic of Korea :

IN SANG SONG.

Traduction)

Vertaling)

Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, relative à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les Parties Contractantes et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées,

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des personnes physiques ou morales de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Conscients de la nécessité de protéger les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de chaque Etat et de stimuler l'afflux de capitaux en vue de la prospérité économique des Parties Contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

(1) Tous les investissements, biens, droits et intérêts, présents et futurs, appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un traitement juste et équitable.

(2) Ces investissements, biens, droits et intérêts jouissent de même d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui entraverait « de jure » ou « de facto », leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

(3) La protection garantie aux paragraphes 1 et 2 du présent article est au moins égale à celle dont jouiront les personnes physiques ou morales d'un Etat tiers et ne peut en aucun cas être moins favorable que celui reconnu par le Droit International.

Article 2.

(1) Chacune des Parties Contractantes admet sur son territoire, en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante et encourage ces investissements.

(2) En particulier, chaque Partie autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de Conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités soient en rapport avec les investissements mentionnés au paragraphe 1.

Article 3.

(1) Le terme « investissements » englobe tout apport direct ou indirect de capitaux et d'autres éléments d'actif quelconques, investis et ou réinvestis, dans les entreprises agricoles, industrielles, minières, forestières, touristiques et de communication.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements aux termes de la présente Convention :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek Korea,

Verlangende de economische samenwerking tussen de contracterende Partijen te verstevigen en de samenwerking tussen de privé-bedrijven uit te breiden.

Bezielde met het voornemen voorwaarden te scheppen die de investeringen door natuurlijke of rechtspersonen van elke Staat op het grondgebied van de andere Staat ten goede komen,

Zich bewust van de noodzakelijkheid om de investeringen door natuurlijke of rechtspersonen van elke Staat te beschermen en de aanbreng van kapitalen aan te moedigen met het oog op de economische welvaart van de Contracterende Partijen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

(1) Al de investeringen, goederen, rechten en belangen, die thans reeds bestaan of later zullen bestaan en die rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan de natuurlijke of rechtspersonen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een rechtvaardige en billijke behandeling.

(2) Deze investeringen, goederen, rechten en belangen, genieten van een blijvende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminerende maatregel die in rechte of in feite het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan in de weg zou staan.

(3) De bij de leden 1 en 2 van dit artikel gewaarborgde bescherming dient ten minste gelijk te zijn aan die welke de natuurlijke of rechtspersonen van een derde Staat genieten en ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan diegene welke door het Internationaal Recht wordt erkend.

Artikel 2.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij staat toe dat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen gedaan worden door natuurlijke of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze moedigt zulke investeringen aan.

(2) Met name, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij het sluiten en de uitvoering van licentie-Overeenkomsten toestaan alsmede van Overeenkomsten inzake administratieve of technische bijstand in zoverre deze activiteiten in betrekking staan met de investeringen vermeld in paragraaf 1.

Artikel 3.

(1) De term « investeringen » omvat iedere rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng van kapitalen of alle andere vormen van activa, geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd in nijverheids-, handels-, landbouw-, mijn-, bos-, verkeers-, en toeristische ondernemingen.

Volgens de bewoordingen van deze Overeenkomst worden inzonderheid maar niet uitsluitend beschouwd als investering :

a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, inpandgevingen, zekerheidsstellingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten.

- b) les parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés;
- c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de commerce et le « goodwill »;
- e) les concessions de droit public.

(2) a) Le terme de « ressortissants » désigne les personnes physiques qui, d'après la législation de chacune des Parties Contractantes sont considérées comme citoyens de cet Etat;

b) Le terme de « sociétés » désigne :

1. En ce qui concerne la République de Corée, les personnes juridiques ou toute Compagnie ou association, à responsabilité limitée ou non, avec ou sans but lucratif, qui sont constituées et existent selon les lois et règlements de la République de Corée ou dans lesquelles des ressortissants de la République de Corée ont directement ou indirectement un intérêt prépondérant;

2. En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, toute personne juridique ainsi que toute firme commerciale, ayant son siège sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et constituée valablement selon la législation de Belgique ou de Luxembourg.

Article 4.

(1) Chacune des Parties Contractantes reconnaît, en ce qui concerne les investissements, ou des biens, droits et intérêts en rapport avec ces investissements, situés sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des personnes morales de l'autre Partie Contractante, le principe du libre transfert en faveur de ces ressortissants ou personnes morales, ou de leurs ayants droit :

— des bénéfices nets, intérêts, dividendes, royalties, réduction de capital et revenus courants provenant des activités en rapport avec les investissements des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

— du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris des investissements complémentaires ou supplémentaires effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

— d'une part raisonnable du produit du travail des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties Contractantes qui ont reçu la permission d'exercer leur profession sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

— des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts qui ont été reconnus par les Parties Contractantes comme des investissements effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante, à destination du pays de ces ressortissants ou personnes morales et dans la monnaie de ce pays.

(2) Chacune des Parties Contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour l'exécution des transferts dont question au paragraphe précédent endéans un délai convenable et ce sans taxes ni frais autres que les frais bancaires usuels.

(3) Le traitement ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants ou personnes morales d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

Article 5.

(1) Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes ne peuvent être privés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de leurs investissements, biens, droits et intérêts situés sur le territoire de l'autre Partie, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et par une procédure légale conforme au Droit International;

b) elles ne sont pas discriminatoires ou contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité.

(2) Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur actuelle des biens en cause à la date où la mesure a été prise; il sera réglé à l'ayant droit et transféré librement endéans un délai convenable.

(3) Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes se verront appliquer dans tous les cas sur le territoire de l'autre Partie, un régime qui sera au moins aussi favorable que celui dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le Droit International.

b) maatschappelijke aandelen of andere bewijzen van deelgenootschap in vennootschappen;

c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde;

d) auteursrechten, fabrieksmerken, octrooien, technische methode, handelsbenamingen, handelsmerken en « goodwill »;

e) publiekrechtelijke concessies.

(2) a) De term « onderdanen » beduidt de natuurlijke personen die, volgens de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij, beschouwd worden als burgers van deze Staat;

b) De term « vennootschappen » beduidt :

1. Voor wat de Republiek Korea aangaat, de rechtspersonen of elke firma of vereniging, al dan niet met beperkte aansprakelijkheid, met of zonder winstoogmerk, die opgericht zijn en bestaan overeenkomstig de wetten en reglementen van de Republiek Korea of in dewelke onderdanen van de Republiek Korea rechtstreeks of onrechtstreeks een overwegend belang bezitten;

2. Voor wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg aangaat, elke rechtspersoon alsmede elke handelsonderneming, met zetel op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en op geldige wijze opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving.

Artikel 4.

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt met betrekking tot de investeringen of goederen, rechten en belangen verband houdende met die investeringen, op haar grondgebied gevestigd en toebehorende aan onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het beginsel van vrije overdracht ten voordele van deze onderdanen of rechtspersonen of hun rechthebbenden, van :

— de nettowinsten, interesten, dividenden, royalty's, kapitaalsvermindering en lopende inkomsten voortvloeiende van investeringsactiviteiten van onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

— de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening van elke investering, met inbegrip van de aanvullende of toegevoegde investeringen gedaan door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

— een redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van onderdanen of rechtspersonen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen die vergunning kregen om hun werkzaamheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit te oefenen;

— geldsommen nodig voor de terugbetaling van leningen, dewelke door de Overeenkomstsluitende Partijen erkend werden als investeringen die gedaan zijn door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, naar het land van verblijf van deze onderdanen of rechtspersonen en in de munt van dit land.

(2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige vergunningen voor de uitvoering binnen een behoorlijke termijn van de transfers waarvan in bovenstaande paragraaf sprake is en zulks zonder andere heffingen of kosten dan de gebruikelijke bankkosten.

(3) De behandeling mag niet minder gunstig zijn dan de behandeling waarop onderdanen of rechtspersonen van een derde Staat in dezelfde omstandigheden kunnen aanspraak maken.

Artikel 5.

(1) De onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen slechts, rechtstreeks of onrechtstreeks, beroofd worden van de eigendom of het genot van hun investeringen, goederen, rechten en belangen, gevestigd op het grondgebied van de andere Partij onder vervulling van de volgende voorwaarden :

a) de maatregelen werden getroffen ten algemenen nutte en krachtens een wettelijke procedure, overeenkomstig het Internationaal Recht;

b) de maatregelen zijn niet ingegeven door discriminatie noch strijdig met specifieke verbintenissen;

c) de maatregelen gaan gepaard met bepalingen die een billijke vergoeding voorzien.

(2) Het bedrag van deze vergoeding moet overeenstemmen met de actuele waarde van de betrokken goederen op de datum waarop de maatregel werd getroffen; het wordt binnen een behoorlijke termijn aan de rechthebbenden vrij overgemaakt.

(3) De onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen in ieder geval, op het grondgebied van de andere Partij, aanspraak maken op een ten minste even voordelige behandeling als die van de onderdanen van een derde Staat en hun behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan volgens het Internationaal Recht bepaald.

Article 6.

(1) Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change qui sont applicables à la date des transferts en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

(2) Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans les Accords ou Arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

(3) En tous cas, les taux appliqués seront justes et équitables, compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7.

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention, par un Accord international ou des règlements nationaux de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les ressortissants ou personnes morales d'une des Parties Contractantes, propriétaires des investissements, biens, droits et intérêts, sur le territoire de l'autre Partie, de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

Article 8.

Chaque Partie Contractante donne par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend portant sur une mesure contraire à la présente Convention, soit soumis à la conciliation et à l'arbitrage conformément à la « Convention pour le règlement des différends aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats » du 18 mars 1965, à l'initiative d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie Contractante qui s'estime lésé par cette mesure.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

Article 9.

Si un différend vient à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et que ce différend ne puisse être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à un tribunal arbitral de trois membres.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé à la requête de cette Partie par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Le Tribunal statue sur la base du respect du droit.

Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue « *ex aequo et bono* ».

A moins que les Parties n'en disposent autrement le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du Tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 10.

(1) Cette Convention entrera en vigueur le jour de l'échange par les Parties Contractantes de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) Cette Convention restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Si aucune des Parties Contractantes n'a notifié la terminaison douze mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera considérée comme reconduite tacitement pour une période de quinze ans.

Artikel 6.

(1) De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers, geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementering, naargelang de soorten van verrichting.

(2) Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend worden aan onderdanen of rechtspersonen van derde landen, inzonderheid krachtens specifieke verbin-tenissen welke vervat zijn in Akkoorden of Overeenkomsten, afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

(3) In elk geval, zullen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk zijn, rekening gehouden met de gebruikelijke heffingen en onkosten die mogen opgelegd worden voor wisselverrichtingen.

Artikel 7.

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze Overeenkomst als door een Internationaal Akkoord of nationale reglementering van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de onderdanen of rechtspersonen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, eigenaars van investeringen, goederen, rechten en belangen, gevestigd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

Artikel 8.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat ieder geschil betreffende een maatregel die strijdig is met deze Overeenkomst, aan verzoening en arbitrage zal worden onderworpen, overeenkomstig de « Overeenkomst van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », op initiatief van een onderdaan of rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich door die maatregel benadeeld acht.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zijn uitgeput.

Artikel 9.

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst en indien dat geschil binnen een termijn van zes maanden langs diplomatieke weg niet op bevredigende wijze is beslecht, wordt het, op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen naar een drieledig Arbitragegerecht verwezen.

Elke Partij wijst een arbiter aan. Beide aangewezen arbiters benoemen alsdan een derde arbiter die noch van de ene noch van de andere Partij onderdaan is.

Indien één der Partijen haar arbiter niet heeft aangewezen en ze geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om binnen twee maanden tot deze aanwijzing over te gaan, wordt de arbiter, op verzoek van die Partij, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Wanneer beide arbiters binnen twee maanden na hun aanwijzing, geen akkoord hebben bereikt over de keuze van een derde arbiter, wordt deze op verzoek van één der Partijen, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Het Arbitragegerecht doet uitspraak op basis van de naleving van het recht.

Alvorens uitspraak te doen kan het in elk stadium van het geschil aan de Partijen een minnelijke regeling ter goedkeuring voorstellen.

Indien de Partijen akkoord gaan, doet het Gerecht uitspraak « *ex aequo et bono* ».

Tenzij de Partijen er anders over beschikken bepaalt het Arbitragegerecht zelf zijn procedure.

De beslissingen van het Arbitragegerecht, genomen door de meerderheid van de arbiters, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 10.

(1) Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar bij diplomatieke nota's betekenen dat de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst vervuld zijn.

(2) Deze Overeenkomst zal van kracht blijven gedurende een periode van 15 jaar. Wanneer geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen de beëindiging zal betekend hebben 12 maanden vóór het verstrijken van de lopende periode, zal deze Overeenkomst beschouwd worden als zijnde stilzwijgend vernieuwd voor een termijn van 15 jaar.

Article 11.

En cas de terminaison de la présente Convention les dispositions de cette dernière resteront en vigueur pendant la période de validité des contrats conclus avant la notification de la terminaison de la Convention entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante.

Article 12.

Les Parties Contractantes appliqueront la présente Convention, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants soussignés et dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 20 décembre 1974, en double original, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

IN SANG SONG.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

M. TOUSSAINT.

Artikel 11.

Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen de bepalingen van deze van kracht blijven voor de periode van geldigheid van de contracten afgesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vóór de notificatie van beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 12.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen deze Overeenkomst voorlopig toepassen, van de datum van ondertekening af.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te Brussel, op 20 december 1974, in tweevoud, in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Korea :

IN SANG SONG.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

M. TOUSSAINT.